

**Национальный фармацевтический университет**  
**Кандидат филологических наук, доцент**  
**кафедры гуманитарных наук**  
**Крысенко Т.В.**  
**Украина, г. Харьков, тел. +380971506605**  
**e-mail: [krysjanja@mail.ru](mailto:krysjanja@mail.ru);**  
**старший преподаватель кафедры**  
**гуманитарных наук**  
**Цыганенко В.В.**  
**Украина, г. Харьков, тел. +380939732172**  
**e-mail: [cmixail@mail.ru](mailto:cmixail@mail.ru)**

National University of Pharmacy  
Ph.D. in Philology, associate professor of the  
humanities department  
Krysenko T.V.  
Ukraine, Kharkiv, phone: +380971506605  
e-mail: [krysjanja@mail.ru](mailto:krysjanja@mail.ru)  
an assistant professor of the humanities  
department  
Tsyganenko V.V.  
Ukraine, Kharkiv, phone: +380939732172  
e-mail: [cmixail@mail.ru](mailto:cmixail@mail.ru)

Т.В. Крысенко, В.В. Цыганенко

## **ЛСГ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ-ПЕРЕМЕЩЕНИЯ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

Статья посвящена методам работы с русскими глаголами со значением движения и перемещения объекта и субъекта в пространстве. Дана систематизирующая глаголы перемещения таблица, описаны виды упражнений для закрепления их в речи.

Ключевые слова: глаголы движения, глаголы перемещения, лексико-семантическая группа, семантическое поле, бесприставочные глаголы.

T.V.Krysenko, V.V. Tsyganenko

## **LEXICAL-SEMANTIC GROUP OF MOTION VERBS AND VERBS EXPRESSING THE IDEA OF SUBJECT'S AND OBJECT'S SHIFT IN A SPACE AT A LESSON RUSSIAN LANGUAGE FOR FOREIGNERS**

The article is devoted to the methods of work with the verbs expressing the idea of subject's and object's shift in a space. The classifying table is given, and various types of training exercises are described.

Key words: verbs of motion, verbs of movement, lexical-semantic group, semantic field, verbs without prefixes.

Лексика современного русского языка состоит из множества пластов. Человек использует в разных ситуациях различные семантические пласты лексики, но ни один не может обойтись без использования глаголов движения - перемещения. Макрокомпонент «движение» является одним из важнейших концептов понятийной картины мира» [13; с.1610].

ЛСГ глаголы движения-перемещения – очень древняя и своеобразная лексико-семантическая группа акциональных глаголов в русском языке. Акциональные глаголы «обозначают физические или ментальные действия лица», в их составе Г. А. Золотова выделяет пять групп, в том числе «глаголы движения», считая, что последние «сопровождаются указанием на предметные ориентиры (исходную и конечную точку движения, путь движения, а также средство или способ» [7; с.67].

Грамматическое «поведение» глаголов данной ЛСГ очень своеобразно, поэтому исследователи и выделили эти глаголы в отдельную группу ещё в Грамматике-70 и Русской грамматике Академии наук СССР. На своеобразии этой группы обращали внимание все исследователи семантики и грамматических особенностей русского глагола: Ю. Д. Апресян,

Н. Д. Арутюнова, В. Г. Гак, Р. М. Гайсина, Г. А. Золотова, С. Д. Кацнельсон, Н. Ю. Шведова и др.

Человек постоянно находится в движении, поэтому иностранный студент всегда сталкивается с необходимостью выражать в тексте информацию о движении объекта/субъекта, а также необходимостью перевода её на другой язык. Но из-за того, что представители разных языковых культур имеют различающиеся языковые представления об окружающем их мире, способы выражения пространственных категорий будут различными в разных языках. В разных языках наблюдается необычайное многообразие глаголов движения, при этом прослеживается национальная специфика трактовки и восприятия семантики движения разными народами. Этим и определяется актуальность изучения проблемы выражения движения-перемещения в пространстве и исследований в этой области.

В последние годы интерес лингвистов к данной группе глаголов заметно возрос. Проводятся исследования по словообразованию, семантике глаголов перемещения, способам обозначения направления при них и т. д. В результате подробного изучения данной группы глаголов исследователи пришли к выводу, что на основании синтаксического поведения и семантики в ней можно выделить две подгруппы – глаголы движения и глаголы перемещения. Последней подгруппе посвящены специальные работы [3,10], в части работ различаются эти две подгруппы [9].

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые сделана попытка комплексного анализа лексико-семантических свойств основных глаголов движения-перемещения, выявлен новый подход к проявлению их семантико-синтаксических свойств в сочетании с изучением параметров их функционирования в высказываниях, установлены некоторые особенности реализации номинативных значений глаголов движения и перемещения в русском языке.

Русские глаголы со значением движения - перемещения субъекта/объекта занимают особое место в преподавании русского языка как иностранного, поскольку не всегда понятны иностранным студентам в силу специфики своего значения. Подробное описание движения - перемещения субъекта/объекта является особенностью русской языковой картины мира. Всё разнообразие бесприставочных и приставочных глаголов движения - перемещения подаётся преподавателями РКИ систематизировано, чему способствует подробное описание данной группы глаголов в целом ряде методических и учебных пособий.

Мы будем исходить из предположения, что рассматривать функционирование глаголов движения и перемещения в тексте вообще не имеет смысла, так как функционирование глаголов данной ЛСГ отличается в текстах разных типов (например, в научных текстах). Материалом для анализа стали лексические группы из пар глаголов движения русского языка, используемые в повседневной речи студентов и в письменных заданиях к лабораторным работам по неорганической химии и на практических занятиях по аптечной технологии лекарств фармацевтического вуза.

Процесс движения-перемещения с точки зрения грамматики представляет собой действие, выражаемое глаголом. К группе глаголов движения - перемещения субъекта/объекта мы относим глаголы движения одушевлённого субъекта, глаголы со значением манипуляции с неодушевлённым объектом в пространстве и глаголы изменения объёма. Под «глаголами движения» обычно подразумевают «небольшую группу глаголов, представляющих собой замкнутое лексико-грамматическое объединение слов, обладающих общими семантическими особенностями «перемещения в пространстве». Вся их совокупность, с позиций функционально-когнитивной лингвистики, составляет фрагмент окружающей человека действительности, отраженной в его сознании, то есть концепт, который, «являясь обобщением значений всех слов класса, ...включает в себя все частные значения конкретизации общей семантики» [1; с. 10].

Ядро семантического поля глаголов движения в русском языке составляют глаголы *ехать, идти, двигать(-ся), приходить, приезжать*, периферию – *бегать, бродить, возить, водить, лазить, летать, носить, плавать, ползать, таскать, гонять, катать*.

Не все периферийные глаголы движения целесообразно изучать на занятиях по РКИ, так как не со всеми из них столкнётся иностранный студент (например, *ползать, лазить, таскать, бродить*).

Исследователи отмечают, что существует целая группа глаголов, «коррелирующих с глаголами движения, грамматика которых в учебных пособиях рассматривается бегло, хотя они представляют собой лексику, необходимую в каждодневных возникающих языковых ситуациях» [6; с.33]. Имеются в виду глаголы, которые называют манипуляции с объектом в пространстве, например: *класть – положить, ставить – поставить, вешать – повесить*. Они также имеют значение движения, но это движение совершается не субъектом, а объектом под воздействием субъекта.

При переводе эти глаголы абсолютно понятны иностранным студентам, однако переводная техника подачи лексики не всегда может быть применена на занятиях по РКИ (отсутствие языка-посредника у некоторых студентов). Следует отметить, что данные глаголы характеризуются сложностью самих грамматических форм и отклонением от стандартной модели спряжения. Кроме того, ряд трудностей в употреблении данных глаголов заключается, как ни странно, в практике общения студентов с носителями русского языка, которые часто допускают ошибки в употреблении видовой пары *класть – положить*. Поэтому для правильного использования иностранными студентами данных глаголов необходимо провести специальную работу по объяснению материала, его отработке и предупредить о распространённой ошибке в речи носителей языка.

Следующей важной характеристикой движения / перемещения является направление. Однако большинство глаголов русского языка не имеют в своей семантике указания на направление движения / перемещения. Так, Н.Т. Валеева отмечает, что русским бесприставочным глаголам свойственно называть способ и (или) скорость перемещения, но не его направление, так как «направительных смысловых компонентов русский глагол перемещения, как правило, не содержит». [4; с.166] Функцию пространственной номинации в русском языке выполняет глагольная приставка. «Основная функция приставки - конкретизировать основное лексическое значение глагола, в первую очередь, охарактеризовать направление движения, названного глаголом, относительно некоторого ориентира, поскольку бесприставочные глаголы движения в русском и других славянских языках этого не выражают». *Идти, ехать, лететь* - семантически нейтральные глаголы, добавление к ним префиксального элемента направительной семантики модифицирует значение глагола, внося указание на направление движения / перемещения: прийти, выехать, улететь и т.д.

Исследователи русского языка делают попытку разграничить понятие движения и перемещения, но перемещение не понимается как механическое движение, а ставится в зависимость от наличия или отсутствия коррелятивных видовой пар в системе глагола русского языка или же от переходности / непереходности глагола [11; с. 40].

В некоторых работах учёных [2, 5] предлагается деление глаголов в зависимости от перемещения субъекта или объекта. Отмечается, что непереходные глаголы обозначают перемещение субъекта, а переходные глаголы движения могут обозначать перемещение только субъекта, только объекта или же субъекта и объекта. Подробно разбирается направление движения. О. С. Ахманова различает определённо-направленное и неопределённо-направленное движение [6; с.295-307]. Определённо-направленное движение подразделяется на движение вниз, вверх и т.д. В.Г. Гак делит категорию направления на такие аспекты: общая направленность/ненаправленность движения; однонаправленное, разнонаправленное, ненаправленное движение; пространственные отношения между двумя движущимися предметами; направление движения относительно предмета в состоянии покоя [5; с. 96-109].

Необходимо отметить, что на занятиях все глаголы должны вводиться как парадигма грамматических форм – спряжения, прошедшего времени и императива. Их дальнейшая отработка строится таким образом, чтобы каждая форма была употреблена студентами хотя

бы однократно. Иначе не произойдёт её закрепления, и необходимо будет работу с данным материалом проводить повторно. Для практического закрепления описанного выше материала предлагается использовать на уроке следующие виды упражнений:

**Задание 1.** Прочитайте предложения. Подчеркните глаголы движения с приставками, сверху укажите их значение.

1. Мы вышли из университета и пошли по улице. 2. По дороге домой он зашёл в магазин за хлебом. 3. Мальчик перевёл старика через дорогу. 4. Я перехожу дорогу только на зелёный сигнал светофора. 5. Поезд отходит от вокзала через два часа. 6. Марина дома? – Нет, она ушла в библиотеку. 7. Я обошёл памятник Т.Г. Шевченко со всех сторон. 8. Экскурсанты объехали все достопримечательности города. 9. Он прыгнул в воду и поплыл к другому берегу реки.

**Задание 2.** Запишите антонимы к данным словосочетаниям с приставочными глаголами движения:

1) выехал на родину; 2) зайдите позже; 3) декан вышел; 4) въехали на мост; 5) вбежали в комнату; 6) приехал к больному; 7) отнеси в библиотеку.

**Задание 3.** Дополните предложения соответствующими глаголами движения с приставками.

1. Мать взяла ребёнка за руку и ... его в школу. 2. Мать взяла ребёнка на руки и ... его домой. 3. Мать посадила ребёнка в коляску и ... его в детский сад. 4. Где вы будете отдыхать летом? – ... на море или в горы. 5. Сегодня моих друзей нет на занятиях: Аиот заболел и ... в поликлинику, а Анвар ... на вокзал за билетами. 6. Феруза завтра ... в Ташкент. 7. Он ... к окну и посмотрел на улицу. 8. Они попрощались и ... в разные стороны. 9. Врач ... в палату и ... к больному.

**Задание 4.** Дополните предложения нужными предлогами.

1. В это время ... комнату вошла мама. 2. Ребёнок забежал ... угол дома. 3. Семья переехала ... Харькова ... Киев. 3. После свадьбы она переехала ... родителей ... мужу. 4. Брат поехал ... вокзал. 5. Дети ушли ... дома утром. 6. ... больницы подъехала машина скорой помощи. 7. После лекции студент подошёл ... преподавателю. 8. Преподаватель написал формулу и отошёл ... доски. 9. ... вокзала поезд отъехал вовремя.

**Задание 5.** Выберите правильный глагол в таблице справа и вставьте его в предложение вместо точек.

1. Я ... из комнаты в коридор.	вошёл вышел
2. Преподаватель ... в аудиторию и начал читать лекцию.	
3. – Расула нет дома. Он ... на стадион, – сказала его сестра.	дошёл
4. – Директор ..., он сейчас вернётся. Вы можете подождать его здесь, – сказала секретарь.	зашёл
5. По дороге домой я ... в супермаркет.	перешёл
6. Он ... к окну и посмотрел на улицу.	подошёл
7. Брат ... до двери и остановился.	ушёл
8. Я ... все магазины, но не смог купить эту книгу.	вышел
9. У него так болели зубы, что он с трудом ... до поликлиники.	дошёл
10. Поезд ... от станции точно по расписанию.	обошёл
11. Я ... через парк и не встретил ни одного человека.	отошёл
12. Я ... на занятия первым.	пришёл
13. Корабль ... в море рано утром.	прошёл

**Задание 6. Игра-шутка «Что нельзя делать?»**

*Придумайте, какие вещи и куда нельзя класть, ставить, вешать. Например: Я думаю, что нельзя класть собаку в холодильник.*

**Задание 7. Ситуации для диалога/ ролевой игры:**

**1. Ваш сосед по комнате, пока вас не было дома, сделал уборку, и теперь невозможно найти вещи. Спросите его, куда он всё положил, поставил, повесил.**

**2. Вы готовите офис к прибытию иностранной делегации. Решите вместе с коллегами, куда вы уберёте вещи и как украсите помещение.**

Глаголы изменения объёма характеризуют: 1) изменение объёма веществ в состоянии покоя (**добавить, прибавить** и т.д.), 2) перемещение вещества, при котором в одном месте его объём постепенно уменьшается, а в другом – увеличивается (**переливать, пересыпать**). Различают три типа подобных русских глаголов: 1) глаголы общего значения, которые также относятся к твёрдым телам; 2) глаголы, относящиеся к жидким телам (**лить, течь**), 3) к сыпучим телам (**сыпать, сыпаться**).

Во время обучения по специальности «Фармация», на 1-2 курсах на практических занятиях по неорганической и органической химии иностранные студенты читают специальные тексты, проводят опыты, для описания которых совершенно необходимо сознательное и активное употребление глаголов изменения объёма как в устной, так и в письменной речи. Изучение этих типов глаголов вызывает особые трудности в группах студентов-франкофонов. Это связано с тем, что во французском языке различие между твёрдыми и жидкими телами проявляется не так последовательно, как в русском, а что касается сыпучих тел, то во французском нет специальных глаголов для обозначения действий с ними [См. об этом подробнее: 12].

Изучаемые глаголы представлены в таблице.

**Таблица**

**Глаголы перемещения жидких, газообразных и сыпучих тел**

<i><b>Жидкие тела/вещества</b></i>	<b>значения перемещения тела/вещества</b>	<b>примеры</b>
<b>наливать – налить</b> (что? куда?)	<b>поместить в сосуд</b>	<b>налить воду (В.п.) в стакан (В.п.)</b>
<b>выливать – вылить</b> (что? откуда?)	<b>освободить сосуд</b>	<b>вылить раствор (В.п.) из колбы (Р.п.)</b>
<b>вливать – влить</b> (что? куда?)	<b>поместить осторожно внутрь сосуда</b>	<b>вливать кислоту (В.п.) в пробирку (В.п.)</b>
<b>вводить – ввести</b> (что? куда?)	<b>соединить осторожно с другим веществом, переместить внутрь</b>	<b>ввести катализатор (В.п.) в соединение (В.п.), ввести препарат (В.п.) инъекционно</b>
<b>доливать – долить</b> (что? куда? в каком количестве?)	<b>добавить до нужного объёма</b>	<b>долить растворитель (В.п.) в банку (В.п.) до 300 мл.</b>
<b>подливать – подлить</b> (что? куда?)	<b>добавить недостающий объём</b>	<b>подлить реактив (В.п.) в колбу (В.п.) с раствором</b>
<b>накапать, закапать</b> (что? куда?)	<b>дозировать, вводить – ввести по каплям</b>	<b>накапать на инструмент (В.п.) 2-3 капли (В.п.) фенолфталеинового раствора, закапать нафтизин (В.п.) в нос (В.п.)</b>
<b>наполнять – наполнить</b> (что? чем?)	<b>сделать сосуд полным</b>	<b>наполнить флакон (В.п.) раствором (Т.п.)</b>

заполнять – заполнить (что? чем?)	ввести количество вещества, равное объёму сосуда	заполнить баллон (В.п.) газом (Т.п.)
-----------------------------------	--	--------------------------------------

На употребление данных глаголов мы предлагаем выполнение следующих упражнений:

**Задание 1.** Используя материал для справок, назовите действия, которые можно производить с сыпучими телами (песок, порошок, соль, мелкие твёрдые кусочки какого-либо вещества), если их нужно поместить:

- а) на чашу весов, на пластинку, на столик – ...
- б) в колбу с узким горлом, в узкую пробирку – ...
- в) в сосуд, в котором уже есть такие тела, но в недостаточном количестве – ...
- г) в сосуд, в котором уже есть такие тела, но мало – ...

**Материал для справок:** насыпать, досыпать, всыпать, подсыпать.

**Задание 2.** Продолжите диалоги. Сообщите, что и другой предмет тоже нужно поместить в аналогичное место. Употребите выделенные глаголы в императиве.

1. Я насыпал в колбу тонко измельчённый порошок  $MnO_2$ . А куда насыпать хлорид натрия  $NaCl$ ?

2. Мы поместили в сосуд алюминиевый шарик. А куда поместить стальной и платиновый шарик?

3. Я погрузил кусочек цинка  $Zn$  в водный раствор сульфата цинка  $ZnSO_4$ . А в какое вещество мне нужно погрузить никелевую пластинку?

4. Мы налили в бюретку раствор уксусной кислоты  $CH_3COOH$ . А куда нам налить раствор гидроксида натрия  $NaOH$ ?

5. Мы опустили в первую колбу потухшую лучину. Опускать ли лучину во вторую колбу?

**Задание 3.** Дополните фразы по образцу. Помните, что глаголы помещать-поместить, ставить-поставить, опускать-опустить, погружать-погрузить, вводить-ввести, вынимать-вынуть, сыпать-насыпать, наливать-налить с различными приставками выражают значение перемещения различных типов веществ и имеют вопросы: что? куда? откуда? как?

Образец: Соль я всыпал в пробирку. А куда насыпать этот порошок? – Порошок нужно насыпать на тарелку.

1. Раствор кислоты я влил в пробирку. А куда налить воду?

2. Медную пластинку мы опустили на дно ванны. А куда погрузили железную пластинку?

3. Металлическую пластинку мы погрузили в раствор. А алюминиевую пластинку?

4. Один раствор я поместил в термостат. А другой раствор?

5. Я осторожно всыпал соду в колбу. А куда насыпать поваренную соль?

6. Раствор соли мы через воронку влили в колбу. А куда и как ввести кислоту по стеклянной палочке?

7. Алюминиевый цилиндр мы погрузили в баллон с газом. А куда погрузить свинцовый цилиндр?

Больше упражнений представлено в недавно изданном коллективном кафедре гуманитарных наук Национального фармацевтического университета пособия [8; с. 191-215].

Перед преподавателем-русистом стоит чисто практическая цель – помочь иностранному студенту, изучающему русский язык, выработать языковую компетенцию при использовании русских глаголов движения и перемещения.

Описанный выше подход к изучению глаголов, характеризующих перемещение в пространстве, обеспечивает, во-первых, их запоминание и закрепление в речи, а во-вторых, создаёт базу для изучения связанной с ними и подобной им лексики. Но в дальнейшем необходимо неоднократное возвращение к изученному материалу, поскольку он из-за своей

сложности может уходить в пассивный запас и забываться. Одним из наиболее продуктивных способов сохранения данных глаголов в памяти является возвращение к ним на всех этапах изучения глаголов движения и расширение круга лексики, выражающей перемещение, за счёт таких видовых пар, как «**вынимать** — **вынуть**», «**снимать** — **снять**», «**доставать** — **достать**», «**падать** — **упасть**» и т.п. Таким образом, глаголы будут усвоены студентами и, с большой вероятностью, применены ими в повседневном общении и учебной деятельности.

### Библиографический список

1. Авилова Н.С. Вид глагола и семантика глагольного слова. М., 1996. 10 с.
2. Ахманова О.С. О точных методах исследования языка. М.: Издательство МГУ, 2004. с. 295-307.
3. Блягоз З.У. Глаголы перемещения в современном русском языке: Автореф. дис... канд.филол.наук. Горький, 1964. 23 с.
4. Валеева Н.Т. О деархаизирующей функции словообразования в современном русском языке. М., 2004. с. 165-173.
5. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. М.: Наука, 1977. с. 96-109.
6. Деменева К.А. Глаголы, выражающие идею перемещения, на уроке русского языка как иностранного // Вестник РУДН, серия Русский и иностранный языки и методика их преподавания, 2013, №3. С.33-38.
7. Золотова Г.А. О роли глагола в структуре предложения // Русский язык за рубежом, 1981, №5. С.64-69.
8. Крысенко Т.В., Филянина Н.Н., Долгая Е.А. и др. Русский язык: учебное пособие. Харьков, 2016. 240 с.
9. Сайкиева С.М. Управление приставочных глаголов движения-перемещения в русском языке // Филологический сборник. Вып. XVIII-IX. Алма-Ата, 1968. С.338, С.360.
10. Сергеева Н. И. Глаголы горизонтального движения-перемещения как семантико-синтаксический класс в системе современного русского языка: Автореф. дис...канд. филол. наук. Л., 1970. 24 с.
11. Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. М.: Наука, 1977. 40 с.
12. Цыганенко В. В. К вопросу о семантизации и использовании русских глаголов со значением изменения объёма в научном стиле речи франкофонов медико-фармацевтического профиля продвинутого этапа обучения // Филологический сборник Харьковского национального педагогического университета им. Г.С. Сковороды, 2007, Вып.4. С.130 – 136.
13. Шайхисламова З.Г. История изучения глаголов движения в разносистемных языках // Вестник Башкирского университета. Серия Филология и искусствоведение, 2012, Т.17, № 3 (1). С.1610-1614.

### References

1. Avilova N.S. Verb type and semantics of verbal expression. M., 1996. p.10.
2. Akhmanova O.S. Exact methods of language research. M.: Publishing house of the Moscow State University, 2004. pp. 295-307.
3. Blyagoz Z.U. Verbs of movement in modern Russian: Author. dis ... kand.filol.nauk. Gorkyi, 1964. 23 p.
4. Valeeva N.T. About dearchaization features of word formation in modern Russian. M., 2004. pp. 165-173.
5. Gak V.G. Comparative lexicology. M.: Nauka, 1977. pp. 96-109.
6. Demeneva K.A. Verbs expressing the idea of movement at the Russian language lesson for foreigners// Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia, a series of Russian and foreign languages, and methods of their teaching, 2013, №3. pp.33-38.
7. Zolotova G.A. On the role of the verb in the sentence structure // Russian language abroad, 1981,

8. Krysenko T.V., Filyanina N.N. Dolgaya E.A. and others. The Russian language: a tutorial. Kharkiv, 2016. 240 p.
9. Saykieva S.M. Valency of prefixed verbs of motion and movement in Russian // Philological collection. Vol. XVIII-IX. Alma-Ata, 1968. p.338, p.360.
10. Sergeeva N.I. Verbs of horizontal movement as a semantic and syntactic class in the system of modern Russian language: Author. dis ... cand. Philology. Sciences. L., 1970.24p.
11. Solntsev V.M. Language as a system-structural formation. M.: Nauka, 1977. 40 p.
12. Tsyganenko V.V. To a question on the semantization and use of Russian verbs with the meaning of changes in the volume in scientific style of speech of Francophones at medical and pharmaceutical profile of advanced level // Philological collection of Kharkiv National Pedagogical University. GS Pans 2007, issue 4. P.130 - 136.
13. Shayhislamova Z.G. History of the study of motion verbs in the languages of different systems // Bulletin of the Bashkir University. Series of Philology and Art History, 2012, T.17, number 3 (1). pp.1610-1614.